

10:00-10:30 Debate
10:30-11:00 Coffee break

11:00-12:00 Presentación de publicaciones
Del teatro humorístico (editorial ETS) a
la Colección Herencias (editorial Nova
Delphi)

Enrico Di Pastena (Univ. di Pisa, director
de la colección) y **Elena E. Marcello**
(coordinadora del volumen) *Umoristi
spagnoli a teatro/1* (editorial ETS)

Simone Trecca (Univ. Roma Tre, director
de la colección), **Germano Panettieri**
(editor) y **Renata Londero** (Univ. di
Udine), *Colección Herencias – scritture di
memoria e identità* (editorial Nova Delphi)

12:00-13:00 Conferencia de clausura – Modera: **Elena
E. Marcello**

Marco Cipolloni (Univ. degli Studi di
Modena e Reggio Emilia)
*Listos, listillos, listados y alistados:
ocupación del tiempo libre y negocio del
humor en la ‘culture de guerre’
vanguardista, callejera y ciudadana en
España, del Desastre a la Guerra fría*

Secretaría administrativa:
Sabina Truini

Secretaría organizativa:
Andrea Bandierini, Davide Bevilacqua, Arianna D'Alessandro,
Lorenzo Minotti, Manuela Petricone, Tiziana Pierdominici,
Monica Ramires, Anna Siepracki, Sergio Vescovi

Realización técnica:
Roberto Parlavecchio, Raffaele Rizzuto

II Jornadas internacionales de lengua española y traducción

*El humor vanguardista español en su variada
“traslación”*



Organizado por Elena E. Marcello

24-25 de noviembre de 2022
Sala Conferenze “Ignazio Ambrogio”
Via del Valco di San Paolo, 19 - Roma

Sala “Joris Coppetti”
Via Ostiense, 234 - Roma

Programa

24 de noviembre

- 9:00 Entrega de materiales
- 9:30 Inauguración
- Intervendrán: **Anna Lisa Tota**, Vicerrectora vicaria de la Univ. Roma Tre; **Ignacio Peyró**, Director del Instituto Cervantes de Roma; **Dora Faraci**, Subdirectora del Departamento de LLCS; **Elena E. Marcello**
- 10:00 Conferencia inaugural – Modera: **Elena E. Marcello**
- José Antonio Llera Ruiz** (Univ. Autónoma de Madrid)
Juegos de manos: el humor grotesco y lo fantástico en Ramón Gómez de la Serna y Luis Buñuel
- 11:00 *Coffee break*
- 11:30-13:00 I sesión – Modera: **Paula Casariego**
- Marco Ottaiano** (Univ. L'Orientale di Napoli)
Ramón y sus retratos de España
- Fabiana Giudicepietro** (Univ. Roma Tre)
“¿Y a qué se debe este recibimiento, poniéndome en el recibimiento?”. Estudio de los problemas de traducción en “Algo flota sobre Pepe” (1949) de Tono

Debora Vaccari (Univ. La Sapienza)
El microrrelato como (micro)espacio para el humorismo

13:00-13:30 Debate

15:00-16:00 Mesa redonda (en la Sala Joris Coppetti)
Palabras preliminares: **Manuela Riosa**
Modera: **Simone Trecca**

Francesca Leonetti (Univ. Roma Tre) y **Ferdinando Ceriani** (Compagnia italiana)
Le “Pesche scioppate” della compagnia “Papeles en el tablado”: un esperimento di teatro universitario

16:30-17:30 Lectura dramatizada de *Pesche scioppate* (versión italiana de *Melocotón en almíbar* de Miguel Mihura)
Compañía Papeles en el Tablado

25 de noviembre

9:00-10:00 II sesión – Modera: **Francesca Leonetti**

Simone Trecca (Univ. Roma Tre)
La traducción del humor nuevo: el caso de “Eloísa está debajo de un almendro” de Jardiel Poncela

Carlotta Paratore (Univ. Roma Tre)
Nuevas consideraciones en torno a la traducción italiana del humor verbal en “Los ladrones somos gente honrada” (1941) de Enrique Jardiel Poncela